



勉強是要你學更多東西



大丈夫和你家老公沒有關係



MIYA

漢字日本

茂呂美耶 — 著

日本人說的和你想的不一樣，
學習不勉強的日文漢字豆知識



大手和正門又有什麼關係



娘到底是我家媽媽還是女兒



日語漢字大不同，中文與日文間密不可分的文化關係，全在《漢字日本》。

漢字日本

茂呂美耶——著



漢字日本：日本人說的和你想的不一樣・學習不勉強的日文漢字豆知識
／茂呂美耶作．-- 初版．-- 臺北市：
麥田出版：家庭傳媒城邦分公司發
行，民103.04

面：公分．-- (miya ; 7)
ISBN 978-986-344-080-2 (平裝)

1. 文化 2. 日語 3. 日本

731.3

103004736

miya 007

漢字日本：

日本人說的和你想的不一樣・學習不勉強的日文漢字豆知識

作者／茂呂美耶

選書人／林秀梅

責任編輯／林怡君

副總編輯／林秀梅

編輯總監／劉麗真

總經理／陳逸瑛

發行人／涂玉雲

出版／麥田出版

城邦文化事業股份有限公司

台北市100台北市中山區民生東路二段141號5樓

電話：(02) 25007696 傳真：(02) 25001966

部落格：<http://blog.pixnet.net/ryefield>

發行／英屬蓋曼群島家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市民生東路二段141號11樓

書虫客服服務專線：02-25007718・02-25007719

24小時傳真服務：02-25001990・02-25001991

服務時間：週一至週五 09:30-12:00・13:30-17:00

郵撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱 E-mail：service@readingclub.com.tw

歡迎光臨城邦讀書花園 網址：www.cite.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道193號東超商業中心1樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail：hkcite@biznetvigator.com

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團【Cite(M)Sdn. Bhd.(458372U)】

11, Jalan 30D/146, Desa Tasik,

Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia.

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

封面設計／江孟達工作室

印刷／鴻霖印刷傳媒股份有限公司

■ 2014年（民103）4月初版一刷

Printed in Taiwan.

定價：320元

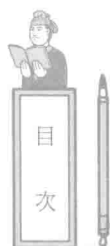
著作權所有・翻印必究

ISBN 978-986-344-080-2

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

書店網址：www.cite.com.tw



前言 日製漢語

7

日文漢字豆知識

日本的姓氏

16

全球最難唸的文字——日語中的漢字

24

漢字與日本的點點滴滴

35

朝鮮語和日語的差異

49

日本人用左腦「聽」蟲聲，西方人用右腦「聽」雨聲？

55

從全世界的笑話中看日本人的國民性

66

日本人對母語的自卑感——日語放棄論

81

日本的漢學大師，白川靜的「東洋精神論」

94

丟棄漢字的韓國人已經不會寫「大韓民國」這四字

105

農耕民族與騎馬民族之差異——日本人永遠無法理解中國人

116

稱呼用語篇

愛人

132

妻子

139

舅·姑

145

娘·嫁

151

女房·旦那

158

貴方·君·様·殿·僕·俺·私

164

食衣住行篇

散髮・床屋

壽司・鮎・鮓

卵・玉子

一品・料理・野菜・青果・白湯・山菜

189 183 178 172

身體健康篇

丈夫・大丈夫

水虫

我慢・辛抱

貓背・貓舌・貓足・貓額・貓車・貓糞・貓目石・貓柳

210 205 200 196

教養學習篇

公家・大家・家人

鬼・鬼子・鬼手

歲・才

椿・山茶花

社會生活篇

會社・社會・個人・共和

大手・小手・平手・手短・軍手・切手

新米・勉強・真面目・不出來・無心・得手・人夫・百姓

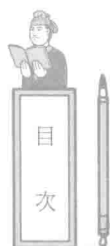
番外篇

全世界最具影響力的二十五種語言排行——日語排在第幾位？

漢字日本

茂呂美耶——著





前言 日製漢語

7

日文漢字豆知識

日本的姓氏

16

全球最難唸的文字——日語中的漢字

24

漢字與日本的點點滴滴

35

朝鮮語和日語的差異

49

日本人用左腦「聽」蟲聲，西方人用右腦「聽」雨聲？

55

從全世界的笑話中看日本人的國民性

66

日本人對母語的自卑感——日語放棄論

81

日本的漢學大師，白川靜的「東洋精神論」

94

丟棄漢字的韓國人已經不會寫「大韓民國」這四字

105

農耕民族與騎馬民族之差異——日本人永遠無法理解中國人

116

稱呼用語篇

愛人

132

妻子

139

舅·姑

145

娘·嫁

151

女房·旦那

158

貴方·君·様·殿·僕·俺·私

164

食衣住行篇

散髮・床屋

壽司・鮎・鮓

卵・玉子

一品・料理・野菜・青果・白湯・山菜

身體健康篇

丈夫・大丈夫

水虫

我慢・辛抱

貓背・貓舌・貓足・貓額・貓車・貓糞・貓目石・貓柳

210 205 200 196

189 183 178 172

教養學習篇

公家・大家・家人

鬼・鬼子・鬼手

歲・才

椿・山茶花

社會生活篇

會社・社會・個人・共和

大手・小手・平手・手短・軍手・切手

新米・勉強・真面目・不出來・無心・得手・人夫・百姓

番外篇

全世界最具影響力的二十五種語言排行——日語排在第幾位？

前言 日製漢語



如果我說，「經濟」、「社會」、「哲學」、「人權」、「解放」、「主義」、「知識」、「文化」等詞彙是日本人最早提出的，是不是會令許多以漢語為母語的人跌破眼鏡、摔倒在書桌前？

實在很抱歉，不過這是事實，所以請各位讀者先重新戴上眼鏡，不戴眼鏡的人也請您爬起，再度坐到書桌前聽我娓娓道來吧。

清末，尤其是鴉片戰爭以後，中國成為各列強的侵略對象，逐漸淪為半殖民地。一些憂國之士，如康有為、梁啟超、譚嗣同等人，主張中國應該仿效日本的明治維新，於是發起戊戌變法。

百日後，慈禧太后發動政變，幽禁光緒帝，捕殺譚嗣同等六人，通緝康有

為、梁啟超，罷免維新派官員數十人，廢除光緒帝頒布的新政詔令。結果戊戌變法失敗，康有為、梁啟超等人逃亡日本。

梁啟超到了日本後，在橫濱創辦了報紙《清議報》與雜誌《新民叢報》，一方面繼續鼓吹維新運動，另一方面積極介紹日本的國情民風，並呼籲中國知識分子學習日語、勤讀日文書。

他在創辦的報紙與雜誌中頻繁使用了日製漢語。由於當時日本有眾多外文翻譯書，一些中國原本不存在的西洋思想主義詞彙，日本翻譯家早就創出日文名詞。因此梁啟超大量運用這些日製漢語，將新知識介紹回中國。

接著是留日熱潮。

一八九六年，第一批到日本的中國留學生僅有十三人，但在一九〇五年時，竟然驟增至八千人。據說，一八九六年至一九三七年中日戰爭爆發之前，總計有六萬一千多名留日中國學生陸續到日本學習新知識，其中正式自學校畢業的不及一萬二千人。

這些留日學生在習得日文後，馬上動手翻譯各種日文書，在中國刮起一股日

文翻譯書旋風。

當時的翻譯書包括政治、經濟、哲學、宗教、法律、歷史、地理、產業、醫學、軍事、文學、藝術等。根據一九四五年的資料記載，那時代被翻成中文的日文書多達二千六百種。

當時的留日學生不但組成「翻譯組織」，創辦《譯書彙編》、《遊學譯編》雜誌，甚至組成「教科書譯輯社」團體，將日本所有中學生教科書全部翻成中文。除了翻譯日文書之外，留日學生寫的文章也都大量引用日製漢語。反正都是漢字，不需要重新翻成中文。

一九一九年「五四運動」以後，中國文壇出現許多留日派作家，主要人物有魯迅、郭沫若、郁達夫、田漢、夏衍。這些中國新文藝代表作家也都積極在自己的文章中使用日製漢語。例如中國大文豪，也是中國新文藝領導者——魯迅，就強烈主張舊有漢語不夠用，必須導入外來語。

魯迅所謂的「外來語」正是日製漢語。他的文章，中國味非常濃厚，但是仔細尋找，還是可以找到「萬年筆（鋼筆）、日傘（洋傘）、人力車、定刻（定

時)、構想、直面(面臨)、車掌(乘務員)、殘念(遺憾)、夕方(傍晚)、丸(圓)、時計(時鐘)、名所(名勝)、寫真(照片)」等日文。

對於大量日製漢語湧入中國這事，有人贊成，有人反對。梁啟超是贊成派代表，另一位翻譯大師嚴復是反對派代表。梁啟超雖是贊成派代表，但有些詞，他起初也無法接受，例如「經濟」、「社會」這兩個詞。

嚴復主張中國古語中有「經世濟民」這個詞，可是「經世濟民」是整治世間、救濟人民的意思，應當相當於「政治」，而非「經濟」。

於是，梁啟超用「資生學」、「富國學」、「平準學」；嚴復用「計學」，各自取代了「經濟」。

其他例子有：物理學↓格致學、地質學↓地學、礦物學↓金石學、雜誌↓叢報、社會↓人群、論理學↓名學、原料↓天產之物、功利主義↓樂利主義……；前者是日製漢語，後者是當時的翻譯漢語。

這兩種詞彙曾經共存了一段日子，結果日製漢語取得最終勝利，梁啟超也就不得不使用「經濟」、「社會」、「哲學」等日製漢語。